

日本語は難しい
ファイルNo.44

昭和流行歌の傑作といわれるのが、古賀政男作詞・作曲による『影を慕いて』。演歌の財産だともいわれますが、それだけに歌詞の一部の変な日本語が気にかかります。「やるせぬ我が思ひ」という部分で、日本語としては間違い。正しくは「やるせない」ですが、それでは歌詞として適当でないと考えたのでしようか。漢字では「遣る瀬ない」と書きます。瀬は、河川の流れがあつて水深が浅い場所のこと(対義語は淵)。舟をやる瀬がない、つまり悲しい、ということなので、「遣る瀬ぬ」では意味をなしません。どんな言語も難しいのでしょうか、とくに日本語は勉強するほど難しくなります。注意したい日本語をとりあげます。

◎盛りすぎ、端折しすぎ

丁寧に言おうと、言葉を盛りすぎる場合があります。「買いかぶりすぎ」が好例。「買いかぶり」という言葉には、過ぎるという意味が含まれるので「すぎ」をつけると重複表現。「夜の雨」の夜来とは昨夜来という意味なので、「昨夜来の雨」は重複です。「お膳立てをそろ

える」は、お膳立てに揃えるという意味が含まれるため、これも重複表現。

逆に、つい省略してしまう間違いもあります。「嘘つきは泥棒のはじまり」と端折ってはいけません。意味は近くても、ことわざ、成句は正しく憶える必要があります。愛想も小想(こそ)も尽きる、ではなく、愛想も小想も尽き果てる、です。李下に冠を正す、ではなく、李下に冠を正さず。否定形でないと意味が成立しません。

◎組み合わせ間違い

馬の耳に念仏とは言いますが「釈迦に念仏」はこれと混同したのでしようか。正しくは、釈迦に説法。困ったときの神頼み、ではなく、苦しいときの神頼み。

「門松は冥途の旅の一里塚」は一休禅師の狂歌の一部だと言われています。門松の形を一里塚に見立て、正月が来るたびに死に近づくことになるという意味です。門松を正月と間違える人が多いようです。意味は近くても、門松を一里塚に見立てることができません。この歌のあとは「めでたくもありめでたくもなし」と続きます。「笑みがこぼれる」というところ

を「笑顔がこぼれる」としてしまふのは話し言葉でよくあります。笑みはこぼれても、笑顔(顔)がこぼれることはありません。「鬼も十八番茶も出花」は「安い番茶でも淹れたばかりなら香りがある。器量が悪くても年ごろになれば娘らしくなる」という意味です。鬼を娘と間違えて憶えている人がいます。どちらにしても失礼な言い方です。年ごろの娘さんに「馬子にも衣裳というけれど、鬼も十八番茶も出花だね」などと決して言わないようにしてください。

◎澄む、濁る

「世の中は澄むと濁るじゃ大違い。刷毛(はけ)に毛があり、禿(はげ)に毛がなし」。面白い言い方です。ハケとハゲのように意味が反対になる例は少ないかもしれませんが、濁音が清音かに注意する必要があります。

依存「いそん」、現存「げんそん」、存廃「そんばい」。放送局はそのように読みます。いぞんと読むのは異存。「げんざん」と正しく読むと間違いだといわれそうなのが見参。慣用読み「けんざん」が定着してまいりました。芝居などの見物席を棧敷といいます。これはザシキでなく正しくサシキと読める人が多いでしょう。前栽はやや難しいでしょうか。センザイです。前をセンと読む熟語で現在使われているのは、この前栽くらいでしょうか。

読者からのお便り



柘植の櫛

和歌山市 小上栄美様

美髪のサイエンス②。頭皮がかぶれパーマをかけなくなつて数年になります。1箇月から1箇月半の間隔で美容室を訪れカットと白髪染めをしてもらいます。ヘアダイの時は保護オイルを塗ってもらい、刺激を抑えています。柘植(つげ)の櫛のこと、教えていただき、早速買いにいこうと思います。

電気のみでは、やっぱり

滋賀県守山市 村田喜美子様

先日、電気温水器が故障しガスで湯を沸かし、かけ湯をしてお風呂がわりにしました。2日ほど不自由な思いをしましてガスのありがたみを痛感しました。やっぱり電気のみでは大変なこともあります。

味覚で紅葉を感じる

福井市 渡辺加代子様

(大阪府箕面市は)紅葉の天ぷらが名物なんです。福井ではあまり聞きません。一度、紅葉の時期に食べてみたいですね。目で見て、味覚でも紅葉を感じることができていいですね。

その日にお風呂に

滋賀県近江八幡市 岸田美由紀様

給湯器が壊れてお風呂に入れず、朝から大丸エナウインさんに電話したら、その日に新しいのを取り付けていただき、その日にお風呂に入れました。

びっくりしました

京都府宇治市 平岡照子様

琵琶湖あわみ物語を読んでびっくりしました。流入する河川は200もあって、流れ出る河川は1本だけとは。

寒い彦根の冬を

滋賀県彦根市 小林陽子様

ガスファンヒーターのレンタルがあることを知って、借りることにしました。連絡した当日に持ってきていただき、素早い対応ありがとつこさいました。これで寒い彦根の冬を乗り越えられそうです。

悩みもすっきり解決

茨城県笠間市 林洋子様

今回の「すっきり節約生活」のテーマ、私の気になっていた入浴時の自動保温と追い焚きでした。私の悩みもこれを読んですっきり解決しました。

